

英 语

惯用法大词典

A Comprehensive Dictionary
of English Usage

吕志士 袁锡兴 主编

The Most Helpful,
Complete
and Practical

中国科学技术出版社

英 语 惯 用 法 大 词 典

A Comprehensive Dictionary
of English Usage

吕志士 · 袁锡兴 主编

中国科学技术出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

英语惯用法大词典 = A COMPREHENSIVE DICTIONARY OF ENGLISH USAGE / 吕志士, 袁锡兴主编. — 北京: 中国科学技术出版社, 1994. 12

ISBN 7-5046-1197-2

I. 英…

II. ①吕…②袁…

III. ①英语—词典②词典—英、汉

IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 08541 号

中国科学技术出版社出版

北京海淀区白石桥路 32 号 邮政编码: 100081

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国科学院印刷厂印刷

*

开本: 960×690 毫米 1/16 印张: 134.625 字数: 3000 千字

1994 年 12 月第 1 版 1997 年 7 月第 2 次印刷

印数: 4001—9000 册 定价: 180.00 元

主 编	吕志士	袁锡兴					
副 主 编	杨树臣	司树森	李鹏飞				
编 委	吕志士	袁锡兴	杨树臣	司树森	李鹏飞	郭浩儒	
	牛成儒	金锡权	宋 宁				
编写人员	吕志士	袁锡兴	杨树臣	司树森	李鹏飞	郭浩儒	
	牛成儒	金锡权	宋 宁	刘文成	王桂芬	曲炳慧	
	梁素芹	张月杰	刘 苏	赵玉玲	崔燕萍	叶维佑	
	远 望	赵庆玉	陈仪贤	郑守志	林 立	汪卫平	
	李升旺	郭宏伟	马书扬	范 红	王慧民	李玲玲	
	孙德娴						
审 订	许孟雄	李赋宁	胡文仲	吴景荣	陈羽纶	夏祖燿	
	薄 冰	尼可娜	考特尔 (Nicola Cottell)			熊德轶	
	胡壮麟	刘润清	赵德鑫	胡树声			

责任编辑	陈莉萍
封面设计	王序德
责任印制	安利平

重印前言

《英语惯用法大词典》自1994年12月出版以来，颇受读者欢迎。很多读者把它作为案头工具书，遇到疑难问题时，从中寻求答案。许多英语教师说，这本词典对老师备课大有帮助。更有很多人把它作为英语学习教材，时时翻阅，不断扩大英语知识，提高自己的英语水平。

我们陆续收到一些读者来信，信中他们谈到了对本词典的看法。在英语报刊杂志上也读到一些同志在文章中引用本词典的一些说法和观点。我们对此感到十分欣慰。

半年多前，本词典已销售一空，一些读者来电来函，索要这本词典。根据读者需要，中国科学技术出版社决定重印这本词典。借此机会，我们向读者表示感谢。

此次重印，我们从头至尾审读了这本词典，对其中的一些错误作了修改。但是，句庸讳言，本词典仍然存在不足之处，乃至缺点和错误。我们诚恳欢迎读者批评指出，以期再版时作更细致、深入的修订。

在重印之际，《英语惯用法大词典》荣获“北京市第四届哲学社会科学优秀成果二等奖”。

吕志士 袁锡兴 杨树臣

1997年6月

序

表面上看来,英语似乎没有法语或俄语那么困难,因为词形变化不如法语、俄语那么复杂,但稍微学得多一些以后,就会发现英语有它特殊的难处。英语比较灵活,规则虽不少,但例外者也俯拾即是。惯用法是其困难之一。所谓惯用法就是英语国家的人惯常的使用方法。有些可以讲出道理,有些则是约定俗成。

惯用法对于英语是本族语的人来说有时也会构成问题,产生混淆,所以惯用法在英美都引起了研究者的注意。**H. W. Fowler** 早在 1926 年就出版了 *A Dictionary of Modern English Usage* 一书。这部书出版后一印再印,成为惯用法方面的畅销书。它在英语国家产生了很大的影响,几乎成了教师和文字工作者必备的案头书。**Fowler** 对惯用法研究很深,提出了许多精辟的看法,但由于他的方法是规定性的,因此有的看法在今天看来似乎有些武断。1949 年, **John Baker Opdycke** 著 *Mark My Words: A Guide to Modern Usage and Expression* 出版。这也是一部好书,但影响远不如 **Fowler** 的词典。在美国方面,有两部书值得一提,一部是 **Margaret Nicholson** 所编 *A Dictionary of American-English Usage*, 另一部是 **Bergen Evans** 和 **Cornelia Evans** 合编的 *A Dictionary of Contemporary American Usage*。这两部书都出版于 1957 年。后面一部我们在教学中用得多一些。

就我国学者来说,研究英语惯用法的前驱是葛传槩先生。他的《英语惯用法词典》是我国英语教师和学生喜欢使用的一部工

具书。葛先生在《英语学习》上就曾辟专栏与读者讨论英语惯用法问题,据我记忆这是当年最受读者欢迎的一个栏目。

此次,北京二十几所大学的英语教师通力合作,奋斗数年,终于完成了一部新的英语惯用法词典。从我所看到的词条来看,我觉得这部书有几个特点。一是它的规模远远大过以往的类似词典。再者,编者着力于中国学生特别感到困难的用法——从词形变化到词义辨异,从词的搭配到介词、副词的使用等等,处理得周到而细致,可以看出编者都是富有教学经验的教师。另外,书中例句丰富,也是特点之一。我相信,这部词典一定会对我国的英语学习者和英语文字工作者有很大的帮助。

胡文仲
1994年7月于
北京外国语学院

前 言

这部《英语惯用法大词典》(*A Comprehensive Dictionary of English Usage*)是以介绍现代英语惯用法为主的大型工具书,供具有中等以上英语水平的读者使用。

英国大文豪江纳生·斯威夫特(Jonathan Swift)的散文平易流畅、质朴刚劲而饶有韵味,他力主审慎用词,曾意味深长地说过:“恰当的词用于适当的场合,就形成了适当的风格。”(*Proper words in proper places make the true definition of a style.*)然而,要做到这一点又谈何容易。对我们中国学习者来说,要把英语用得准确、地道,进而得心应手,达到落笔生花的境界,所遇到的困难自然就更多了。

最常遇到的困难之一就是习惯表达法或称习惯用法。难就难在有时从语法上讲可能是没有问题的,但实际上不能那么说,也不能那么用。既讲不出为什么错的道理,也找不到可以遵从的法则。如果单纯地学习语法规则和扩大词汇量,而忽视了惯用法的学习与研究,则会因为语法规则和词汇掌握得越多,反而在学习和运用上愈加感到混乱。例如,英语中可说:*None of them can hear clearly what you say.* 而不说:*Everyone of them can't hear clearly what you say.* 可以说:*It is a long way from London.* 而不说:*It is a far place from London.* 因为习惯用法来自生动活泼的语言实践,而非来自语法推理。

用词方面也存在着习惯用法问题。从词典里选用的词在这里是否得体?它是一个大众化的词,还是一个充满学究气的词?是现代英语中广泛使用的词,还是有点过时、显得有些古板的词?是传统英语中的常用词,还是带有某些美国英语味道的词?是社会名流、绅士、阔少们使用的词,还是人们街头巷尾见面寒暄时所使用的词?一个词的某种形式,如某些名词的单、复数形式可能具有不同的含义。如 *damage* (毁坏), *damages* (赔偿)

金);property(财产),properties(特性,特质)等。形容词的词尾,如:-ic 或 -ical 在某一特定的语境中是毫无区别地互用,还是只许用其一种,还是其中一种用起来得体而另一种勉为凑合。习语(idiom)是惯用性的固定词组,用起来就更加难以捉摸了。例如:*hither and thither* 作“这儿和那儿,到处”解,和 *here and there* 有何区别,是否可以换用?*hither* 作 *to this place* 解,*thither* 作 *to that place* 解,其间又有何不同,诸如此类,都是具有一定基础的英语学习者欲求深造时最感头痛的问题。

英语惯用法又是英语教学的一个重要方面。英语教学法专家荷恩毕(A. S. Hornby)曾说过:“想学会讲英语或写英语的人常关心所谓语法上是否正确的问题,其实他也应该关心所讲所写的是否通顺和合乎习惯,……”在教学实践中,人们常常遇到英语习惯用法、词义辨析、语音、语法、文体、修辞以及英国英语和美国英语的异同等方面的实际困难。这使我们感到迫切需要编写一部内容最新、释解确切、例证丰富、更为实用可靠的大型惯用法词典,以满足广大英语学习者和教育工作者的实际需要。这一设想得到了中国科学技术出版社的热情支持和鼓励,于是就成了我们编纂这部词书的缘由和动力。

我们深知编纂这部大型词典的艰辛和自身学识的不足,但又觉得责无旁贷,应当敢于探索、敢于实践。为此我们广泛搜集资料,阅读博览有关专著,汲取国内外前辈、专家及同行有关惯用法研究的科学成果,悉心求教于国内外贤达,以便使这一愿望得以最终实现。本词典从惯用法角度出发,给出每个条目使用时应当注意的地方。如名词的可数与不可数,其语义范围、语体特征;动词的变化形式、典型的固定搭配及与其语义易混的同义词或同义结构等。

此外,为帮助读者提高词汇运用能力,本词典还对某些多义词语的引申含义及其使用范围加以适当罗致;并相应解释英国英语和美国英语在使用某一词语时,所表示的不同含义及其细微差别。例如:*wash up* 在美国英语中等于 *wash one's hands*(洗手),而在英国英语中则等于 *wash the*

dishes(洗餐具)。

本词典还从惯用法的角度,分析了词语在拼写法、读音法、构词法等方面的历史渊源及其演变的形式,最后给出现代英语中其最常用的形式,且提供有关的丰富多样的表达方法。例如:heave(举;拉)的过去式和过去分词是相同的,但有两种形式:heaved 和 hove,一般情况下用 heaved,但在 heave into sight 和 heave to 这两个短语中,则必须用 hove,而不可用 heaved。此外,对科学技术、社会风俗、政治经济、文化传统、文学艺术及民族心理特征诸多方面所常用到的一些专门术语、缩略词语、代码形式等,在可能的范围内也都给予了必要的阐述。

本词典所收条目,不仅释义力求精确、简洁,而且例证取之原文,做到地道可靠,并注意收录了一些容易望文生义、造成误解的短语并给予佐证。

为提高读者的辨词、选词和修辞能力,避免同义、近义词语的混用,本词典对常用的同义词和同义结构进行了简要的辨析,从而使其更富有实用价值,相信这样做会对读者有所裨益。例如:habitable 和 inhabitable 是同义词还是反义词,若是同义词,它们之间又有何区别,本词典中都有阐述。

综上所述,《英语惯用法大词典》是目前国内编纂出版的一部介绍惯用法的大型工具书。编写组全体同志六年来齐心协力、不辞辛劳使得此书得以如期完稿问世。在整个编纂过程中,我国英语界的前辈、专家和教授们对该词典的编写工作给予了热情的鼓励和指导,并提出了许多宝贵的意见;中国科学技术出版社的有关领导和各出版环节的执行者为词典的出版作了大量的工作,在此一并致以最诚挚的谢意。

参加本词典编纂的单位有:北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京师范大学、北京理工大学、首都师范大学、北京轻工业学院、北京联合大学、北京航空航天大学、北方交通大学、北京工业大学、北京科技大学、中央民族大学、外交学院、首都医科大学、北京教育学院、北

京商学院、北京针灸骨伤学院、北京外交人员服务局等。

由于编著同人对英语惯用法的研究和使用基础尚不够雄厚,加之本书尚属初版问世,疵漏错误之处,实属难免,诚望各方读者和专家不吝赐教。

《英语惯用法大词典》编写组

1994年8月

目 录

序 1—2

前言 3—6

英语惯用法大词典 1—2070

索引 2071—2139

主要参考书目 2140—2141

A

a, an *art.*

1. 不定冠词 a 用在以辅音开始的单数名词(下略称“词”)前,表示非特定的某一事物。如:a pen;a bicycle;a desk;a doctor 等。不定冠词 a 的异格 an,用在以元音开始的词前。如:an army;an egg;an apple;an ugly face;an uncle 等。有下列几点需要注意:

(1)在半元音开头的词前面也要用 a,不用 an。如:a uniform;a useful tool;a university;such a one;a euphemism;a year

(2)在以不发音的 h 开头的词前面,要用 an。如:an heir;an hour;an honest man;an honour。在 h 发音的词前面,用 a。如:a hero;a habit

(3)有时单数名词前有形容词作定语,一般不定冠词 a 或 an 被置于形容词前,选用 a 或 an 则依形容词开始的发音为准。有些形容词虽以 h 开头但重音在第二个音节上,h 可以发音也可不发音,所以前面的冠词可用 a 也可用 an。如:a(an) habitual drunkard;a(an) heroic act;a(an) historical novel。实际使用中选用 an 无可非议,但选用 a 较为普遍。

(4)在美国口语中,说话人表现犹豫的时候,该用冠词 an 的地方仍用 a(读[ei]),即使下一个词以元音开头。如:

There's a——embarrassing incident.

2. a(或 an)与某些词搭配是固定的习惯用法。如:a few(=some)是具有肯定意义的限定词,意为“有些”,“几个”,而 few(=not many)意为“很少”,“几乎没有”。如:

He has a few friends.

He is a man of few words.

a little (=some)和 little(=not much)的区别与 a few 和 few 相似,只是前者用于不可数名词而已。如:

She has a little money to buy food.

She has little money left.

a bit (=a small amount)

There's no sugar in the sugar bowl, but you may find a bit in the bag.

Janet thought she could lose weight by eating a bit less.

a lot(=a large number or amount)

I learned a lot in Mr Smith's class.

Ella is a jolly girl;she laughs a lot.

of a(或 of an)表示在某一时间内经常发生的行为。如:

When we were in school, we would go jogging(散步)of an evening.

a...of a...构成一种习语,意思是“…似的…”。如:

a fool of a man; a gem of a poem

a part of 意为“一小部分”或“一半以下”;而 part of 只表示“一部分”,可以是“一半以下”也可以是“一半以上”。如:

The individual is only a part of the social whole.

He walked part of the way home with me.

not a 有时等于 no。如:

There is not such a person. (=There is no such person.)

a good many 和 a great many 是固定用法,相当于 a large number of。如:

Tom has a good many friends at school.

A great many of the houses were knocked down by the earthquake.

a good deal 和 a great deal 是固定用法,相当于 a considerable amount; much。如:

This cost me a good deal of time and labour.

For a week past we have had a great deal of rain.

3. a(或 an)的位置

通常用在单数名词前,或后接形容词+单数名词。如:a boy; an old man; a beautiful garden; an awful time

形容词如有 so 修饰,则不定冠词 a 或 an 应置于形容词后。如:so resolute an attempt; so hard a task.

用在 what, such, many, half, rather, quite 等词的后面。如:

many an artist; such a hard task

What an infernal bore!

Half a loaf is better than no bread.

That's quite a story. (这故事真够意思。)

The performance was rather a failure.

注意:half 前如有形容词,不定冠词要移至形容词前。如:an interesting half hour。有人认为 an hour and a half 较 one and a half hours 顺耳,但美国人多用 one and a half hours。

用在有 how 修饰的形容词后。如:

I didn't know how great a man he was.

用在 quite 和 rather 的前后都可以。如:quite a big house; a quite big house。在口语中 quite a 比 a quite 更普通。有人认为 quite a 修饰全句,a quite 修饰单词。如:

He is quite a skilled worker. (=He is truly a skilled worker.)

He is a quite skilled worker.

4. a(或 an)用在物质名词前指“一种…”或“一份…”等。用在普通不可数名词前使之成为可数名词。如:a black tea; an old wine; a stone(一块石头); a murder(一起谋杀案); a beer(一瓶/一杯啤酒); a swim(一场游泳)

I want a tea, please.

Would you like a coffee?

5. a(或 an)一般不用在专有名词前,但有些例外情况:指有某姓名的某人。如:

a Mr Lee (=a certain man called Lee)

指跟某人相仿的另一个人。如:

I now saw him as a Rhett Butler. (Rhett Butler 是《飘》中的男主人公。)

He is another prolific writer, though not on the order of an Asimov. (Asimov 是美国科幻小说家,以多产著称。)

指有某商标名称的某商品。如:

a Frisbee(=a Frisbee brand 的飞盘)

He bought a Cadillac. (=a car of Cadillac brand)

指处在某时的某人。如:

The second time I saw her she was a different Mary. (=she changed a great deal.)

指来自某地的某人。如:

a West Pointer(=a person graduated from West Point 一位来自西点军校的人。)

指像某作品一样的作品。如:

A new Shakespeare is in preparation. (一部象莎士比亚的著作正在编辑中。)

指“像…那样的”。如:

It is a Catch-22. (=a Catch-22 situation as in the novel Catch-22. 这是一个自相矛盾的情形。)

6. 用于某些习语里。如:

in a family way (像一家人一样地;怀孕); all of a sudden(突然地); in a way (在某种程度上); to make a fuss(大惊小怪); to take a bow(谢幕); as a rule(通常); as a matter of fact(事实上)

7. 用在抽象名词前使之具体化。如:

He has a fondness for painting.

She was in a hurry.

He is a shame to his country.

Let's take a rest.

8. a(或 an)通常不用在 only 前,也不用在形容词最高级前。但可说 an only son; a best seller; a best man 等。a most happy life 中的 most 是副词,与 very 意义相似,不是形容词最高级。

9. a(或 an)在某些情况下可省略,以达到节省空间、时间等目的。如:

报纸标题: The Seller Rejects (a) Request For (a) Discount.

工商业信函: We enclose (an) invoice...

广告: (A) Quiet Room To Let

电报: (A) LETTER SENT TODAY

公告: (An) Exit

10. a(或 an)与 one 的用法比较。

在某些固定的习语中不可互换: once upon a time; an hour or so

在某些习语中二者均可: a(one) million; in a(one) word

用 a 时要用 on, 用 one 时不用 on: on a cold day; one cold day

在与 two 等数词对比时用 one。如:

I have one pen, not two.

说“每…”时用 a(或 an): 100 dollar a month; twice a week.

a(或 an)和 one 都有“一”的意思,但 a(或 an)表示数量的概念有时不明显(或失去词汇意义),英译汉时可不译。如:

A book should be both interesting and instructive. (书籍应该既有趣又富有教育意义。)

11. 用 and 连接的两个名词,一般来讲,用一个 a 指一个人或物,用两个 a 指两个人或物。如:

a black and white dog (一只黑白花狗)

a black and a white dog (一只黑狗和一只白狗)

但有用一个 a 指两个人或物的,或用两个 a 指一个人或物的情况。如:

a knife and fork; a cup and saucer

A boy and girl are playing together.

He is a teacher and a writer.

He has become a sadder and a wiser man.

12. a(或 an)可以表示“the same”的意思。如:

They are of an age.

Birds of a feather flock together.

No two men are of a mind.

13. a(或 an)有时可以表示“any”的意思,即代表一个类族。如:

A horse is a useful animal.

A cat may look at a king.

14. 在现代英语里,a(或 an),可以用在下列一些特殊情况:

(1)用于时间之前。如:

We had a very busy two months.

She stayed here for a mere two hours.

(2)用于款项之前。如:

A generous \$ 10,000 was donated to the hospital.

A reported \$ 900,000 was raised for the fund.

(3)用于百分数之前。如:

U. S. steel posted profits in 1978 of 242 million, a staggering 75% higher than in 1977.

(4)用于基数词前。如:

A mere 10 of the 300 experienced technicians were promoted.

(5)用于分数之前。如:

An estimated one fourth of the population of that country is illiterate.

(6)用于指年龄的数词之前。如:

We guess her age is a possible twenty-eight.

(7)用于指某一民族的语言之前。如:

The man speaking an awful English was a conceited politician.

(8)用于个别代词之前。如:

She's got a lovely everything.

注意,在用于这些情况时,名词、代词等前面都有形容词修饰,如 busy, mere, generous, awful 等。若没有形容词修饰,则不能这样用。如,不能说 a two months,但能说 a busy two months;不能说 an English(指语言),但能说 an awful English。

15. a(或 an)有时用在某些以 -ness 结尾的抽象名词前,使其词义发生变化。这种用法有利于形象表达。如:

The tide turned, and a new coldness came upon the air.

Has he changed mind? There's a sort of coldness on his face.

She was dragged by the shark from sight, leaving behind only a redness in the wa-

ter where she had been.

16. a(或 an)可用在名词化的动名词、形容词、过去分词、序数词等前面。如:

A knocking at the door was heard.

He is such a dear. (他真是这样令人可爱。)

He was an outcast.

Hey, we need a fourth in the game. (嘿,我们玩牌正三缺一呢。)

a-, an-

这是来自希腊语的否定前缀。按严格构词法的要求,只能用在希腊语词干前,如: atypical, anarchy。所以,有些学者不同意把该前缀用在非希腊词干前,象 amoral, asexual 等。1888年在 OED 里 amoral 一词被称为杜撰词。但是,从1933年起便完全承认了它的合法地位。结果在几百个带有该否定前缀的英语单词中,用在拉丁语词干前的单词不过十几个,它们都是常用的科学术语。如:植物学中的 acapsular(非蒴果状的); acaulous(无茎的);生物学中的 asexual(无性生殖的); acaudate(无尾的);文学中的 amoral(非道德性的)

A·B·, B·A·

A·B·= Bachelor of Arts(文学学士),源于拉丁语的 Artium Baccalaureus,故又略作 B·A·。A·B·是美国用法;B·A·是英国用法。也可写成 AB 或 BA。

abash vt.

1. 作“使羞愧,使窘迫”解。常用在 to be abashed at sth. 的结构中。如:

He was abashed at forgetting his wife's birthday.

He was quite abashed before the King.

2. 在上面的结构中,abashed 是过去分词,作表语。通常不说 very abashed,而说 much abashed 或 very much abashed。如:

When the little child saw the room filled with strangers, she was much abashed.

abbreviation n.

1. 缩略词通常是词或短语的缩略书写形式。短语的缩略词通常由短语中最重要的几个词的首字母组成,有些是由短语中每一个词的首字母组成的,被称为“首字母缩略词”。如:

St. (Saint, 圣); BA (Bachelor of Arts 文学士); UFO (unidentified flying object 飞碟); UNESCO (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization 联合国教育、科学及文化组织,简称联合国教科文组织)

2. 大部分由首字母组成的缩略词的读音是把主要重音放在最后一个字母上,在第一个字母上给次重音。如:

MP['em 'pi:] USA['ju: es 'ei]

3. 由首字母组成的缩略词前面的冠词,其形式与读音均取决于该缩略词首字母的读音。如:

a UFO; an MP; the USA[ðə 'ju: es 'ei]

4. 缩略词通常用于目录、脚注和技术性文章中,下面是缩略词一般使用的场合:

(1) Mr, Mrs, Messrs, Mmes 和 Dr 作为头衔用于姓名之前时,总是要缩写的; St. (Saint) 也是常常缩写的。Esq., Jr., Sr. 当它们跟在人名之后时,通常是要缩写的,这和 A. B., B. S., Ph. D. 等其他学位的用法是一样的。如: